

OL-Dictionnaire
Fachausdrücke d / f / i / e

Uebersetzung von OL - Fachausdrücken

Traduction des termes techniques en CO / Traduzione delle espressioni tecniche nella CO / Translation of Technical Terms in Orienteering

deutsch	français	italiano	english
Die nachfolgende Liste enthält Ausdrücke und Sätze, die im OL immer wieder für Ausschreibungen, Weisungen, Ranglisten, Programme usw. gebraucht werden.	La liste suivante contient des expressions et des phrases qui sont souvent employées dans le langage propre à la CO (annonces de courses directives, résultats, etc.)	La lista seguente contiene delle espressioni e delle frasi che sono utilizzate spesso nella C.O. (per iscrizioni, annotazioni, classifiche, programmi ecc.):	The following list contains terms and phrases which are frequently needed in an event details, instructions, result-lists, programmes, etc.
Erklärung: PB/DP/CD = Verwendung für Postenbeschreibungen Kat./cat./class = Kategorienbezeichnungen *) siehe Anwendung im Standardsatz	Explications: PB/DP/CD = employé pour les descriptions de poste Kat./cat./class = Dénomination des catégories *) voir utilisation dans la phrase standard	Spiegazioni: PB/DP/CD = impiegati per la descrizione dei punti Kat./cat./class = denominazione delle categorie *)vedi utilizzazione nelle frasi standard	Abbreviations PB/DB/CD = control descriptions identification code Kat./cat./class = names of classes *)see use in the standard phrase
Für die Anwendung siehe auch die Beispiele bei den viersprachigen „Weisungen bei Voranmeldung“	Pour l'utilisation, voir aussi les exemples dans les „Weisungen bei Voranmeldung“ en quatre langues.	Per l'uso vedi anche gii esempi in istruzioni per i concorrenti pre iscritti (in quattro lingue).	For examples in use see the „Weisungen bei Voranmeldungen“ in four languages

Sortieren der Liste nach Französisch/Italienisch/Englisch :

- Liste herunterladen
- Kapitel 1 (Wörterverzeichnis) von A deutsch bis (Z) intermediat time markieren (1. Seite (Erklärungen) und Kap. 2 (Standardsätze) nicht einbeziehen!)
- Tabelle/Sortieren - Liste enthält © Überschrift (anklicken) - Sortierschlüssel wählen (2/3/4 oder f/i/e) - aufsteigend - OK

1. Wörterverzeichnis

A deutsch

abbrechen
Abbruch, der, (eines Laufs)
Abfahrt, die
abgeben
abholen
Abmeldung, die
Absage, die
absagen
abschneiden
Absperrband, das
abwarten (z.B. Signal)
Abzweigung, die
Administration, die
Abschnittszeit, die
Adresse, die
Aequidistanz, die
akustisches Signal, das
alpin
älter
Andenken, das
Anfahrt, die
Anfang, der
Änderung, die
Anfänger, der
anlaufen (Posten)
Anlaufreihenfolge, die
Anmeldung, die *)
Anreise, die
Anschlagbrett, das
anschlagen
Anzahl, die
Arzt, der
auffangend
Aufforstung, die
Aufgeben *)
aufhängen
aufnehmen (Karte)
ab 16 Uhr

1. Dictionnaire

A français

interrompre
interruption, l' (d'une course) (f)
départ, le
déposer
retirer
désinscription, la
annulation, l' (f)
annuler
couper
bande de délimitation, la
attendre
jonction, bifurcation, la
administration, l' (f)
temps partiel, le
adresse, l'(f)
équidistance, l' (f)
signal sonore, le
alpin
plus âgé
souvenir, le
accès, l' (m)
début, le
changement, le
débutant, le
passer (les postes)
ordre de passage, l' (m)
inscription, l' (f) *)
arrivée, l' (f)
tableau d'affichage, le
afficher
nombre, le
médecin, le
convergent
plantation, la
abandonner *)
afficher
relever (carte)
à partir de 16 heures

1. Dizionario alfabetico

A-italiano

interrompere
ritiro, il (di una gara)
partenza, la
consegnare
andare a prendere
rinuncia, la
annullamento, l' (m)
annullare
tagliare
nastro di sbarramento, il
aspettare
biforcazione, la
amministrazione, l'
tempi intermedi
indirizzo, l'
equidistanza, l' (f)
segnale acustico (bip bip)
alpino
più vecchio
ricordo, il
accesso, l' (m)
inizio, l' (m)
cambiamento, il
principante, il
raggiungere i punti
sequenza
annuncio, l' (m) *)
viaggio, il / trasferta, la
albo, l' (m)
affiggere
numero, il
medico, il
convergente
piantagione, la
ritirarsi *)
appendere
rilevare (cartina)
dopo le ore 16.00

1. Alphabetical list

A-english

abandon
abandoning (of a race)
departure
hand in
obtain, collect
withdrawal
cancellation, refusal
cancel
cut
cordoning off tape
wait for (eg signal)
junction
administration
split time
address
contour interval
sound signal
alpine
older
souvenir
access
beginning
change
beginner
achieve a control
controls in correct order
entry, registration *)
arrival
notice board
publish, post, to
number
doctor
convergent, collecting
plantation
retire *)
display
survey (map), to
after 1600 hours

Aufruf, der	appel, l' (m)	appello, l' (m)	call
aufwärmen. einlaufen	échauffement, l' (m)	riscaldamento, il	warm up
aufzeichnen (elektronisch)	enregistrement (électronique), l' (m)	annotare (elettronicamente)	record (electronic)
ausflaggen	baliser	segnalare con bandierine	sign-post, marked by streamers, to
Ausgabe 2005, die	édition 2005, l' (f)	edizione 2005, l' (f)	2005 edition
Auskunft, die	renseignement, le	spiegazione, la	information
Auskunftsstelle, die	information, l'	informazione, l' (f)	information point
Auslad, der	débarquement, le	fermata, la	download
Ausländer, der	étranger, l' (m)	straniero, lo	foreigner
auslaufend (Weg)	se perdant (sentier)	che si interrompe (sentiero)	gradually disappearing (path)
Ausleseinheit, die	unité de lecture, l' (f)	unità di lettura	reading unit
Auslesen (der SICard)	lecture (de la SICard)	leggere (il chip o la SI-Card)	read (the SICard)
Auslosung, die	tirage, le	sorteggio, il	draw
Ausschluss, der	disqualification, la	esclusione, l' (f)	disqualification, exclusion
Ausschnitt	extrait, l' (m)	estratto, l' (m)	part
Ausschreibung, die	annonce, l' (f)	annuncio-gara, l' (m)	event details
Auswertung, die	traitement, le	elaborazione, l'(f)	evaluation
Auszeichnung, die	distinction, la	premio, il	award, prize
Autobahn, die	autoroute, l' (f)	autostrada, l' (f)	motorway
B	B	B	B
Bach, der	ruisseau, le	ruscello, il	stream
Badge (elektr. Kontrollkarte), die	badge (carte de contr. electron.), le	chip, il (testimonio elettronico, il)	"dibber" (electronic control card)
Bahn, die (OL-)	parcours, le	percorso, il	course
Bahndaten, die	caractéristiques du parcours, les	dati dei percorsi, la	course data
Bahnhof, der	gare, la	stazione, la	station
Bahnleger, der	traceur de parcours, le	tracciatore, il	course planner
Bahnlegung, die	traçage des parcours, le	tracciare percorsi	course planning
Baumgruppe, die	bosquet, le	boschetto, il	clump of trees
Baumstrunk, der	tronc, le	tronco, il	treestump
Bauten, die	constructions, les (f)	costruzioni, le (f)	buildings
beantragen	demander	richiedere	apply for
Becher	gobelet, le	bicchiere, la	cup
Begleitung, die	accompagnement, l' (m)	accompagnamento	shadowing
behändigen	traiter	afferrare	retrieve
belaufbar	courable	percorribile	runnable
Belaufbarkeit, die	degré de difficulté de course, le	percorribilità, la	runnability
Besammlung, die	rassemblement, rendez-vous, le	ritrovo, il	assembly point
Besammlungsort, der	lieu de rassemblement, le	luogo di ritrovo, il	assembly area
beschränken	limiter	delimitare	limit, restrict
Beschwerde, die (2.Stufe)	plainte, la (2ème degré)	reclamo, il (2º grado)	complaint (2nd stage)
besondere Objekt, das	objet particulier, l' (m)	oggetto particolare, l' (m)	special object

Bestätigung, die	confirmation, la	conferma, la	confirmation
Bestellung, die	commande, la	ordinazione l' (f)	order
bewachsen	couvert de végétation	coperto di vegetazione	overgrown
bewaldet	boisé	boscato	forested
Bezahlung, die	paiement, le	pagamento, il	payment
Bezug bei ...	en vente chez ...	in vendita presso ...	sold by ...
Biegung, die	coude, le	curva, la	bend
Bike-O(rientierung), der	vtt-o, le	C.O. MTB	bike-O(rienteering)
Blockfeld, das	zone rocheuse, la; éboulis, l' (m)	terreno sassoso, il; pietraia, la	boulder field
Böschung, die	talus, le	scarpata, la	steep bank, embankment
Brücke, die	pont, le	ponte, il	bridge
Brunnen, der	fontaine, la; puits le	fontana, la	well
Brunnstube, die	prise d'eau, la; regard, le	presa d'acqua, la	water catchment
C	C	C	C
Computerausdruck, der	impression (du computer), l' (f)	stampa dal computer,	computer print-out
D	D	D	D
Damen (D), (Kat.)	dames (D), (cat.)	donne (D), (cat.)	women (W or D), (class)
Damm, der	levée de terre, la	diga, la	dam
Datenverarbeitung, die	traitement de l'information, le	elaborazione dati, l'(f)	data processing
Dickicht, das	fouillé, buisson, le	bosco fitto, il; boscaglia, la;	thicket
Disqualifikation, die *)	disqualification, la *)	squalifica, la *)	disqualification, *)
disqualifiziert	disqualifié	squalificato	disqualified
Doping, das	dopage, le	doping, il	doping
Dopingbestimmungen, die	directives antidopage, les (f)	prescriptioni anti-doping, i	doping regulations
durchgehend	ininterrompu	ininterrotto	continuous, unbroken
Durchmesser, der Ø	diamètre, le Ø	diametro, il Ø	diameter, Ø
Dusche, die	douche, la	doccia, la	shower
E	E	E	E
Ecke, die	angle l'(m)	angolo, l' (m)	corner
Ehregast, der	invité d'honneur, l' (m)	invitato d'onore, l' (m)	special guest
einführen (der SICard)	introduire (la SICard)	introdurre (la SICard)	insert (your SICard)
eingedruckt	imprimé	stampato	imprinted
Einheit, die (Start, Posten, Ziel)	unité l' (f) (de départ, d'arrivée)	unita l' (f) (di partenza, punto, arrivo)	unit (start, controll, finish)
Einlaufen, aufwärmen	échauffement, l' (m)	messa in moto, riscaldamento	warm up
Einsprache, die (1. Stufe)	protêt, le; (1er degré)	ricorso, il (1° grado)	protest (1st stage)
einsteigen	monter	salire	enter
einspringend (PB)	rentrant (DP)	rientrante (DP)	inside (CD) (corner)
Einzahlung, die	versement, le	versamento, il	payment
Einzahlungsschein, der *)	bulletin de versement, le *)	polizza di versamento, la *)	payment form *)
Einzelbaum, der	arbre isolé, l' (m)	albero isolato, l' (m)	single tree
Einzellauf, der	course individuelle, la	corsa individuale, la	individual race

elektronische Kontrollsystem, das	système électronique de contrôle, le	rilievo elettronico, il	electronic punching system
elektr. Kontrollkarte, die (Badge)	carte de contr. électronique, la	testimonio elettronico, il (chip)	electronic control card (badge)
elektronischer Posten, der	poste électronique, le	punto elettronico, il	electronic control
Elite (E), die	élite, (E) l' (f)	elite (E), (cat.)	elite (E), (class)
Empfang, der	accueil, l' (m)	accoglienza, l' (f) (invitati)	reception
Ende (eines Objekts), das	extrémité de, l' (f)	fine, la	end (of a feature)
Entscheid, der	décision, la	decisione, la	decision
Erdrutsch	éboulement, l' (m)	frana, la	earth slip
Erdwall	levée de terre, la; rempart, le	terrapieno, il	earth-bank
erhältlich ab...	disponible dès...	ottenibile da ...	available after ...
Erklärung, die	explication, l' (f)	spiegazione, la	explanation
Eröffnung(sfeier), die	ouverture (cérémonie), l' (f)	apertura, l' (f)	opening (ceremony)
ersetzen	remplacer	sostituire	replace
erste Hilfe, die	premiers secours, les	pronto soccorso, il	first aid
Etappe, die	étape, l' (f)	tappa, la	stage, round, races; (Day1, Day2..)

F	F	F	F
Fähnchen, das	fanion, le	bandierina, la	banner
fehlendes Signal	signal manquant, le	indicazione mancante	missing sign
feincoupierte Boden, der	terrain accidenté, le	terreno accidentato, il	broken ground
Feinorientierung, die	orientation fine, l' (f)	orientamento fino	fine orienteering
Felsband, das	bande de rocher, la	roccia, la	cliff
Felsblock, der	bloc de pierre, le	sasso, il	rock
felsig	rocheux	roccioso	rocky
Felsplatte, die	affleurement rocheux, l' (m)	roccia affiorante, la	bare rock
Felswand, die	falaise, parois rocheuse, la	parete di roccia, la	cliff, crag
feste Postennetz, das	réseau de postes fixes, le	rete dei punti fissi, la	network with permanent controls
Final, der	finale, la	finale, il	final
Finanzen, die	finances, les (f)	finanze, le (f)	finances
flach	plat	piatto	shallow
fliegende Start, der	départ volant, le	partenza volante, la	flying start
Fuchsbau, der	renardière, la; terrier, le	tana di volpe, la	fox earth
Fuchsloch, das	renardière, la; terrier, le	tana di volpe, la	fox hole
Fundgegenstand, der	objet trouvé, l' (m)	oggetto smarrito, l' (m)	lost property
Funk, der	radio, la	radio, la	radio
Funkposten, der	poste de transmission, le	controllo radio, il	radio control
Funktionär, der	fonctionnaire, le	funzionario, il	official
Funkverbindung, die	liaison radio, la	collegamento radio, il	radio communication
Fuss, der (am ..)	pied, le (au ..)	piede, il (al ..)	foot (at the ..)
Fussweg, der	sentier, le	sentiero, il	path
Futterkrippe, die	mangeoire, la	mangiatoia, la	fodder rack

G

Gabelung, die
 Gabelungssystem, das
 Garderobe, die
 Gast, der
 Gebäude, das
 Gebiet, das
 gebührenpflichtig (P)
 Geburtsjahr, das
 Gefahr, die *)
 Gelände, das
 Geländesperre, die
 gemäss
 Geröllfeld, das
 Gesamtklassament, die
 Gesamtzeit, die
 gesperrtes Gebiet
 Getränkeposten, der
 Getränkestand, der
 Graben, der
 Grenzstein, der
 Groborientierung, die
 Grube, die

H

Haftung, die
 halboffen
 Hang, der
 Hängerangliste, die
 Herren (H), (Kat)
 Hilfskurve, die
 Höhenkurve, die
 Höhle, die
 Hohlweg, der
 Hügel, der
 Hütte, die

I

Information, die
 Internationale OL-Föderation (IOF)
 IOF-Norm, die
 IOF-Symbol, das

J**G**

jonction, bifurcation, la
 système de croisement, le
 vestiaire, le
 invité, l'(m)
 bâtiment, le
 zone, la
 payant (P)
 année de naissance, l' (f)
 péril, le *); danger, le
 terrain, le
 terrain interdit, le
 selon, d'après
 éboulis, la zone d'
 classement général, le
 temps total
 terrain interdit, le
 poste de ravitaillement, le
 buvette, la
 ravin, le
 borne, la
 orientation grossière, l' (f)
 carrière, gravière, la

H

responsabilité, la
 semi-ouvert, partiellement boisé
 pente, la
 liste des résultats volants, la
 hommes (H), (cat.)
 courbe intermédiaire, la
 courbe de niveau, la
 cave, grotte, la
 chemin creux, le
 colline, bosse, la
 hutte, la

I

information, l' (f)
 Fédération international de CO (FICO) Federazione internazionale di CO (IOF)
 norme FICO, la
 symbole FICO, le

J**G**

biforcazione, la
 sistema di biforcazione
 spogliatoio, lo
 invitato, l' (m)
 edificio, l' (m)
 zona, la
 a pagamento (P)
 anno di nascita, l' (m)
 pericolo, il *)
 terreno, il
 divieto di accesso
 conforme, secondo
 sassaia
 classifica completa, la
 tempo totale
 zona proibita, la
 postazione di rifornimento
 buvette, la
 fossa, la
 termine, il
 orientamento grossolano, l' (m)
 cava, la

H

responsabilità, la
 semi-aperto
 pendio, il
 classifica stenditoio, la
 uomini (H), (cat.)
 curva intermedia, la
 curva di livello, la
 caverna, grotta, la
 sentiero incassato, il
 collina, la
 capanna, la

I

informazione, l' (f)
 Federazione internazionale di CO (IOF)
 norma IOF, la
 simbolo IOF, il

J**G**

junction
 splitting system)
 changing room
 guest
 building
 area
 liable to charges (P)
 year of birth
 risk, danger *)
 terrain
 out of bounds
 according to
 scree
 overall results
 total time
 out of bounds area
 drinking station
 buffet, refreshment stall
 gully
 boundary stone
 coarse orienteering
 quarry

H

liability, responsibility
 semi-open
 slope
 results display in
 men (M or H) (class)
 auxiliary contour, form line
 contour line
 cave, grotto
 path between embankments
 hill
 hut, cabin

I

information
 Internationale O-Federation (IOF)
 IOF-standard
 IOF symbol

J

Jagdstart	course poursuite, la	partenza a inseguimento, la	chasing start
J+S	J+S	G+S	-
J+S-Heft, das	carnet J+S, le	libretto G+S, il	-
J+S-Leiter, der	moniteur J+S, le	monitore G + S, il	-
Jugend (Jug.) (Kat.)	cadets (cad.) (cat.)	giovani (Giov.) (cat.)	Younger Junior (class)
Jugend und Sport	Jeunesse et Sport	Gioventù e sport	-
Jugend-Damen (D-Jug.) (Kat.)	cadettes (d-cad.) (cat.)	donne-giovani (d-giov.) (cat.)	Younger Junior Women (class)
Junioren (Jun.) (Kat.)	juniors (jun.) (cat.)	juniori (jun.) (cat.)	Junior (class)
Juniorinnen (D-Jun.) (Kat.)	dames juniors (d-jun.) (cat.)	donne juniori (d-jun.) (cat.)	Junior Women (class)
Jury, die	jury, le	giuria, la	Jury
K	K	K	K
Kahlschlag, der	zone défrichée, la	taglio di bosco, area disboscato, l'	felled area
Karte, die	carte, la	cartina, la	map
Kartenkorrektur, die	correction de carte, la	correzione della cartina, la	map correction
kartieren	cartographier	cartografare	map
Kategorie, die	catégorie, la	categoria, la	class
Kenntnis nehmen	prendre connaissance	prendere atto	have understandig
Kenntniserklärung, die	déclaration de connaissance, la	dichiarazione di conoscenza, la	confirm understanding
Kinderhütedienst, der	garderie, la	asilo l'(m)	crèche, child minding service
Kinder-OL, der	CO pour enfants, la	CO per bambini, il	kids-O
Klagemauer, die	dépôt des plaintes, le	muro del pianto, il	complaints board
klassiert	classé	classificato	ranked
Klassierung, die	classement, le	posizione in classifica, la	ranking
Kleiderdepot, das	dépôt d'habits, le	deposito vestiti, il	clothes deposit
Kleidertransport, der	transport d'habits, le	trasporto vestiti, il	clothing transport
Knaben (Kat.)	garçons, écoliers (cat.)	ragazzi (cat.)	boys
Knie, das	coude, le	angolo l' (m) (DP)	knee
Kommission, die	commission, la	commissione, la	commitee
Kompass, der	boussole, la	bussola, la	compass
Konfetti (Farbe der). die	confetti (couleur des), les	coriandoli, (colore dei), i	confetti (colour of)
Kontrolle, die	contrôle, le	controllo, il	control
Kontrolleur, der	contrôleur, le	controllore, il	course controller
Posteneinheit, die	unité de contrôle, l' (f)	unita di controllo, l'(m), scatoletta di c., la	control unit
Kontrollfeld, das	case de contrôle, la	casella (di controllo), la	(punching) box
Kontrollkarte, die *)	carte de contrôle, la *)	testimonio, il *)	control card *)
Kontrollnummer, die	numéro de contrôle, le	numero, il	control number
Kreuz-Symbol (Sanität), das	croix, la (symbole pour 1er secours)	crocce, la (simbolo per pronto soccorso)	cross symbol (first aid)
Kreuzung, die	croisement, le; intersection, l' (f)	incrocio, l' (m)	crossing
kultiviertes Gelände	zone cultivée	terreno coltivato	cultivated ground
Kulturgrenze, die	limite de végétation, la	limite di vegetazione, il	vegetation boundary
Kunststoffhülle, die	fourre en plastique, la	mappetta di plastica, la	plastic bag

Kuppe, die
Kurzdistanz, die (Sprint)

L

Langdistanz, die
Länge, die
lange Hosen u. Ärmel
Lauf, der
Läufer, der
Laufabbruch, die
Laufabsage, die
Laufdaten, die
Laufgebiet, das
Laufkarte, die
Laufleiter, der
Lauftag (am), der
Laufzentrum, das
Laufzeit, die
letzte Posten, der
Lichtung, die
Loch, das
lochen
Lochung, die
löschen (SICard)

M

Mädchen (Kat.)
Mahlzeit, die
Mannschaft, siehe Team
Mannschaftsführer, der
markieren
Markierung, die *)
Massenlager, das
Massenstart, der
Massstab, der
Material, das
Mauer, die
Maximalzeit, die
Medien, die
Meisterschaft, die
Meistertitel, der
melden (sich)
Meldeschluss, der

butte, la
courte distance, la (sprint)

L

longue distance, la
longueur, la
vêtements longs, les (bras et jambes)
course, la
coureur, le
interruption de course, l' (f)
annulation de course, l' (f)
dates de competitions, les (f)
terrain de course, le
carte de course, la
chef de course, le
jour de la course, le
centre de course, le
temps de course, le
dernier poste, le
clairière, la
trou, le
perforer
perforation, la
effacer (SICard)

M

filles, écolières, (cat.)
repas, le
équipe, l' (f) voir team
chef d'équipe, le
baliser
balisage, le *)
dortoir, le
départ en masse, le
échelle, l' (f)
matériel, le
mur, le
temps maximum, le
medias, les
championnat, le
titre de champion, le
annoncer s'
délai d'inscription, le

collinetta, la
sprint, lo

L

distanza lunga
lunghezza, la
pantaloni e maniche lunghi
corsa, gara, la
corridore, il
interruzione di gara, la
annullamento di gara, l' (m)
dati di gara, i
zona di gara, la
cartina di gara, la
capo-corsa, il
giorno della gara, il
centro di gara, il
tempo di corso, il
ultimo punto, l' (m)
radura, la
buca, la
timbrare, punzonare
timbro, il, punzonatura, la
cancellare (chip, SICard)

M

ragazze (cat.)
pasto, il
squadra, la; vedi team
capo squadra, il
segnalare
segnalazione, la *)
dormitorio, il
partenza in massa, la
scala, la
materiale, il
muro, il
tempo massimo, il
media, le
campionato, il
titolo di campione, il
annunciarsi
chiusura delle iscrizioni, la

knoll
short distance (sprint)

L

long distance
length
full arm and leg cover
race
runner, orienteer
abandoning of a race
cancellation of a race
course data
competition area
competition map
event co-ordinator
competition day
event center
running time
last control
clearing
hole, pit
punch
punch, punch mark
clear (SICard)

M

girls (class)
meal
team
team leader
taped post
tapes *)
dormitory
mass start
scale
material
wall
maximum running time
media
championship
title of champion
enter
closing date for entries

mieten	louer	noleggiare	rent, hire
Mittelland, das	Plateau, le	Altipiano, l' (m)	plateau
Mitteldistanz	moyenne distance, la	distanza media	middle distance
mittlere(r/s)	central	centrale	middle
Moor, das	mare, la	palude, la	marsh
Mulde, die	combe, la	rientranza, la	network with permanent controls
Musterlauf, der	course modèle, la	corsa di modello, la	model event
Musterposten, der	poste modèle, le	punto di pmodello, il	example control
N	N	N	N
Nachmeldung, die *)	inscription tardive, l' (f) *)	iscrizione tardiva, l' (f)	late entry
Nacht-OL, der	CO de nuit, la	CO notturna, la	night orienteering
Nagelschuhe, die (m)	savates à pointes, les (f)	scarpette chiodate, le	spikes (spiked shoes)
Name, Vorname, der	nom, prénom, le	cognome, nome, il	name, first name
Nase, die	nez, le; éperon, l' (m)	naso, il	spur
nationaler Lauf, der	course nationale, la	corsa nazionale, la	national event
nicht klassiert	non classé	non classificato	disqualified
Nichtklassierung (Grund der)	déclassement (raison du), la	squalifica (motivo della), la	disqualification (reason for)
nördlich (n)	nord (n), au ...	a nord (n)	northern (n)
Nordlinie, die	ligne du nord, la	linea del nord, la	north line, meridian
Notfall, der	urgence, l' (f)	emergenza, la	emergency
Notfall-Telefonnummer, die	numéro de téléphone d'urgence, le	numero telefonico di emergenza, il	emergency telefon number
Nummernkontrolle, die	contrôle des numéros, le	controllo del numero, il	number check
O	O	O	O
oben auf	en haut, sur	su, sopra	on top of
obere (r/s)	supérieur	superiore	upper
oberer Teil	partie supérieure, la	parte superiore	upper part
obligatorisch *)	obligatoire *)	obbligatorio *)	must *)
offen (Gelände)	dégagé, ouvert, non boisé	aperto (terreno)	open (terrain)
Offen kurz / mittel / lang (Kat.)	Ouvert (court, moyen, long)(Cat.)	Aperto (corto, mezzo, lungo)(Cat.)	Open (short, medium, long)(class)
öffentlicher Verkehr, der (öV)	transport public, le	trasporto pubblico, il	public transport
Öffnungszeit, die	heure d'ouverture, l' (f)	ora d'apertura, (f)	opening time
OL, der	CO, la	CO, la	"O", Orienteering
OL-Karte, die	carte de CO, la	cartina CO, la	O-map, orienteering-map
optisches Signal, das	témoin visuel, le	segnale ottico (lucina)	optical signal
Organisation, die	organisation, l' (f)	organizzazione, l' (f)	organisation
Organisationskomitee, das	comité d'organisation, le	comitato d'organizzazione	organising committee
organisiert durch	organisé par	organizzato da	organized by
Orientierungslauf, der	course d'orientation, la	corsa d'orientamento, la	orienteering
Ost (E)	est (E)	est (E)	east (E)
östlich (e)	est (e), à l'est	più a est (e)	eastern (e)

P

Papierschnitzel, die
 Parkplatz, der
 passierbar
 PB mit Symbolen, die
 Personal, das
 Pfad, der
 Pflichtstrecke, die *)
 Postkonto, das (PK)
 Posten, der
 Postenbeschreibung, die (PB)
 Posteneinheit, die (SI) *)
 Postenflagge, die
 Postenkennzahl, die (31, 32...)
 Postenlaterne, die
 Postenmarkierung, die
 Postennetz, das
 Postennummer, die (1, 2, 3...)
 Postenstempel, der
 Postenzange, die,
 Preis, der, Belohnung, die
 Preisverteilung, die
 Presse, die
 Pressedienst, der
 Pressekonferenz, die
 Programm, das
 provisorisch
 prüfen, "checken" (SICard)
 Püst (Postenübernahmestelle)

Q

Qualifikation, die
 Quelle, die

R

Rand, der
 Rangierung, die
 Rangliste, die (Gesamt-)
 Rangverkündigung, die
 rauh
 Rechnungsbüro, das
 reflektierend
 Regel, Regelung, die

P

confetti, les
 place de parc, la
 franchissable
 DP avec symboles, la
 personnel, le
 sentier, le
 parcours obligatoire, le *)
 compte postal, le (CP)
 poste, le
 description des postes, la (DP)
 unité de poste, l' (f) *)
 balise, la
 numéro de contôle, le (31, 32...)
 balise, la
 balisage, la
 réseau de postes, le
 numéro de poste, le
 timbre de poste, le
 pince de poste, la
 prix, le, récompense, la
 distribution des prix, la
 presse, la
 service de presse, le
 conférence de presse, la
 programme, le
 provisoire
 tester (SICard)
 carte mère, la

Q

qualification, la
 source, la

R

bord, le, extrémité, l' (f) (DP)
 classement, le
 liste des résultats, la (l. complète)
 proclamation des résultats, la
 rude
 bureau des calculs, le
 réfléchissant
 règle, réglementation, la

P

coriandoli, i
 posteggio, il
 attraversabile
 DP con simboli, la
 personale, il
 sentiero, il
 percorso obbligato, il, *)
 conto corrente postale, il (ccp)
 punto, il
 descrizione (dei) punti, la (DP)
 unità di punto, l' (f) *)
 lanterna, la
 numero di controllo, il (31, 32...)
 lanterna, la
 demarcazione del punto, la
 rete dei punti, la
 numero del punto, il
 punzonatura del punto, il
 pinza (del punto), la
 premio, il; ricompensa, la
 premiazione, la
 stampa, la
 servizio stampa, il
 conferenza stampa, la
 programma, il
 provvisorio
 controllare il chip (SI-Card)
 ricopiatura dei punti, la

Q

qualificazione, la
 sorgente, la

R

bordo, il
 rango, il
 classifica, la (completa)
 proclamazione dei risultati, la
 rude
 elaborazione dati, l' (f)
 riflettente
 regola, la

P

confetti, streamers
 parking area
 crossable
 CD in symbols
 personnel
 path
 compulsory section, *)
 postal giro account
 control
 control description (CD)
 control unit, *)
 control marker, flag
 control code (31, 32...)
 control marker, flag
 control marker
 control network
 control number (1, 2, 3...)
 stamp
 punch
 price, award
 price giving
 press
 press service
 press conference
 programme
 provisional
 test (SICard)
 master maps

Q

qualification
 spring

R

edge (CD)
 ranking
 results list (all classes)
 proclamation of results
 rough
 result office
 reflect
 rule, regulation

regionale OL, der	course régionale, la	corsa regionale, la	regional event
Reihenfolge, die	ordre, l' (m)	ordine, l' (m)	order
reissfest	résistant à la déchirure	resistente allo strappo	tear resistant
Reklamation, die	réclamation, la	reclamo, il	protest
Rekurs, der (3. Stufe)	recours, le (3ème degré)	ricorso, il (3o grado)	appeal (3d stage)
Resultat, das	résultat, le	risultato, il	result
Resultataushang, der	affichage des résultats, l' (m)	affissione della classifica, l'	provisional results display
Rinne, die	fossé, le, coulisse, la	canaletto, il	ditch
Rippe, die	arête, l' (f)	naso, il	spur
Rückweg, der	chemin de retour, le	rientro, il	return route
Ruine, die	ruine, la	rovina, la	ruin
S	S	S	S
Samariterposten, der	poste de samaritains, le	pronto soccorso, il	first aid station
Sanitätsdienst, der	poste de premier secours, le	servicio sanitario, il	first aid post
Sattel, der	col, le	sella, la	saddle
Schiedsgericht, das	jury, le	giuria, la	jury
Schiessplatz, der	ligne de tir, la	stand di tiro, lo	shooting range
Schlafräum, der	dortoir, le	dormitorio, il	dormitory
Schlaufen-OL, der	course en boucles, la	corsa in circuito, la	loop
Schluss, der; Schliessung, die	fermeture, la	chiusura, la	end, closure
Schlussstrecke, die	tronçon final, le	tratta finale, la	final section
schmal	étroit	stretto	narrow
Schmetterlingsgabelung, die	boucle „papillon“, la	biforcazione a farfalla	clover leaf loops
Schneise, die	laie, la; layon, le	taglio di bosco stretto, il	narrow ride
schriftlich	par écrit	per iscritto	in writing
Schulhaus, das	école, l' (f)	scuola, la	school
Schutzgebiet	zone de protection, la	zona protetta, la	protected area
Schweizer OL-Verband, der	Fédération suisse de CO, la	Federazione svizzera di CO, la	Swiss Orienteering Federation
See, der	lac, le (m)	lago, il	lake
Seite, die (PB)	côté..., le (DP)	parte..., la (DP) *)	side (CD) *)
Selbstbedienung, die	libre-service, le	servisol, il	self service
Selektionslauf, der	course de sélection, la	gara di selezione, la	selection race
Senior (Kat.)	senior (cat.)	seniore (cat.)	senior men (class)
Seniorin (Kat.)	dame senior (cat.)	donna seniore (cat.)	senior women (class)
Senke, die	dépression, la	depressione, la	depression
Sicherheitsnadel, die	épingle de sûreté, l' (f)	spilla di sicurezza, la	safety-pin
Sieger, der	vainqueur, le	vincitore, il	winner
Siegerehrung, die	cérémonie de remise des prix, la	premiazione, la	prize giving
siehe...	voir...	vedi...	see...
Signal, das, akkustisch/optisch	signal, le, acoustique/visuel	segnale, il, acustico/optico	visual/sound signal
Signatur, die (Karte)	signe, le	simbolo, il	legend (map)

Ski-OL, der	ski-o, le	C.O. con gli ski	Ski-O
SOLV	FSCO	FSCO	SOF
Sperrgebiet, das, *)	terrain interdit, le, *)	zona proibita, la *)	out of bounds area, *)
Spitze, die	pointe, la	punta, la	tip
Sport für alle, der	sport pour tous, le	principianti, popolari (cat.)	sport for all
SportIDENT (SI) *)	SportIDENT (SI) *)	SportIDENT (SI) *)	SportIDENT (SI) *)
SICard	SICard	SICard	SICard
SI-Einheit *)	unité SI *)	unità SI *)	SI unit *)
Sportlichkeit, die, "fairplay"	sportivité, la	sportività, la ; fair play il	fair play
Sprint-Distanz (kurz)	sprint distance, la	distanza di sprint, la	sprint distance
Staffellauf, der	course de relais, la	staffetta, la	relay (race)
Stand... der (Karte)	état... l' (m) (carte)	stato, lo (della cartina)	date of the (map)
Standort, der	lieu, le	luogo, il	site
Start, der	départ, le	partenza, la	start
Startgatter, das	grille de départ, la	cancello di partenza, la	start box
Startgeld, das	finance d'inscription, la	tassa d'iscrizione, la	entry fee
Startintervall, das	intervalle de départ, l' (m)	intervallo di partenza, l' (m)	start interval
Startliste, die *)	liste de départ, la	lista di partenza, la	start list
Startnummer, die (Zahl)	numéro de départ, le (numéro)	numero die concorrente, il (numero)	start (race) number,
Startnummer, die (zum Tragen) *)	dossard, le (à porter) *)	pettorale, numero, il (da portare)*)	bib (to be worn) *)
Start-Punkt, der	point de départ, le	punto di partenza, il	start point
Startzeichen, das	signal de départ, le	segnale di partenza, il	start signal
Startzeit, die	heure de départ, l' (f)	ora di partenza, l' (f)	start time
Startzeit-Zuteilung, die	attribution du temps de d., l'(f)	attribuzione dell'ora di p., l' (f)	start time allocation
Steg, der	passerelle, la; pont, le	passerella, la	footbridge
Steigung, die	dénivellation, la	dislivello, il	climb, ascent
steil	raide	ripido	steep
Stein, der	rocher, bloc de pierre, le	sasso, il	boulder
steinig	rocailleux	sassoso	rocky
stempeln (auch SICard-„batchen“)	timbrer, badger la SICard	timbrare, punzonare	punch
Streckenlänge, die	distance du parcours, la	lunghezza del percorso, la	course length
Süd (S)	sud (S)	sud (S)	south (S)
südlich (s)	sud (s), au ...	a sud (s) di ...	southern (s)
Sumpf, der	marais, le	palude, la	marsh
sumpfig	marécageux	paludoso	marshy
Symbol, das (IOF)	symbol, le (FICO)	simbolo, il (IOF)	symbol (IOF)
T	T	T	T
Tal, Tälchen, das	vallon, le	valle, valletta, la	valley
Team, das	équipe, l' (f)	team, il	team
Teamführer	chef d' équipe, le	capo squadra, il	team leader
Team-OL, der	course par équipe, la	corsa a squadre, la	team-competition

Technischer Delegierter, der (TD)	délégué technique, le (DT)	delegato tecnico, il (DT)	technical adviser
Teich, der	étang l' (m); mare, la	stagno, lo	pond
Teilnehmer, der	participant, le	partecipante, il	participant
Teilnehmerzahl, die	nombre des participants, la	numero dei partecipanti, il	number of participants
Teilstrecke, die	tronçon, le	tratta, la	leg, section
Terrasse, die	terrasse, la	terrazza, la	terrace
tief	profond	profondo	deep
Toilette, die	toilettes, les	servizi igienici, i, (WC)	toilet
Training, das	entraînement, l' (m)	allenamento, l' (m)	training
Trainingslauf, der	course d'entraînement, la	gara d'allenamento, la	training race, training run
Transport, der	transport, le	trasporto, il	transport
Trichter, der	entonnoir, l' (m)	buca, la	pit
Trockenrinne, die	coulisse sèche, la; fossé sec, le	canaletto asciutto, il	dry ditch
Tümpel, der	mare, la	pozza, la	small pond, puddle
Turm, der	tour, la	torre, la	tower
U	U	U	U
überholen	dépasser	sorpassare	pass, overtake
Übergaberaum, der	zone de remise, la	zona di cambio, la	changeover area
Übergang, Durchgang, der	passage, le	passaggio, il	crossing
Übernachtungsmöglichkeit, die	hébergement, l (m)	possibilità di pernottamento, la	sleeping accommodation
überwachsen	couvert de végétation	ricoperto di vegetazione	vegetation cover
Ummeldung, die	changement d'inscription, le	modifica d'iscrizione, la	change of inscription
Umschlag, der	enveloppe, l' (f)	busta, la	envelope
Unfall, der	accident l' (m)	incidente, l' (m)	accident
unpassierbar	infranchissable	non attraversabile	uncrossable
unterbrochen	interrompu	interrotto	indistinct, broken, interrupt
Unterbruch, der	interruption, l' (f)	interruzione, l' (f)	interruption
untere(r/s)	inférieur	inferiore	lower
Unterkunft, die	hébergement, l' (m)	alloggio, l' (m)	accommodation
Unterlagen, (Lauf-), die	documents (de course), les (m)	materiale di gara	(race) documentation
V	V	V	V
Vegetation, die	végétation, la	vegetazione, la	vegetation
Veranstalter, der	organisateur, l' (m)	organizzatore, l' (m)	organizer
Veranstaltung, die	manifestation, la	manifestazione, la	event
Verantwortliche, der	responsable, le	responsabile, il	responsible person
Verantwortung, die *)	responsabilité, la *)	responsabilità, la *)	responsibility *)
Verbot	interdiction, l' (f)	divieto, il	prohibition
verboten	interdit, défendu	proibito	forbidden
Verein, der	club, le	società, la	club
Verfügung (zur)	disposition (à)	disposizione (a)	disposal (at one's)
Verkauf (von), der	vente (de), la	vendita (di), la	sale (of)

Verkehrsregelung, die	réglementation du trafic, la	regolamentazione del traffico, la	traffic regulation
Verlangen (auf)	demande (sur)	richiesta (di)	ask for
Verlust	perte, la	perdita	loss
Verpflegung, die	ravitaillement, le; subsistance, la	rifornimento, il	refreshments
Verpflegungsposten, der	poste de ravitaillement, le	posto di rifornimento, il	refreshment control
Verpflegungsstand, der	buvette, la	buvette, la	refreshment stall
verschieben	renvoyer	rinvviare	postpone
Verschiebung, die	renvoi, le	rinvio, il	postponement
Versicherung, die *)	assurance, l' (f), *)	assicurazione, l' (f), *)	insurance *)
verspäteter Start, der	départ tardif, le	partenza in ritardo, la	late start
Verspätung, die	retard, le	ritardo, il	be late, late arrival
Verzweigung, die	bifurcation, la	biforcazione, la	junction
vorlpin	préalpin	prealpino	pre-alpine
vorgeschriebene Reihenfolge, die	l'ordre prescrit	sequenza prescritta, la....	required order
Vorname, der	prénom, le	nome, il	first name
Vorrang	priorité, la	priorità, la	priority
Vorstart, der	avant-départ, l' (m)	prepartenza, la	pre-start
Vortag, der	veille, la	vigilia, la	previous day, day before
W	W	W	W
Wald, der	forêt, la	bosco, il	forest
Waldrand, der	lisière, la; bord de la forêt, le	bordo del bosco, il	forest edge
warten (auf Signal)	attendre (le signal)	attendere (il segnale)	wait (for the signal)
wasserfest (Karten)	résistant à l'eau (cartes)	resistente all'acqua (cartine)	water-proof (maps)
Wasserloch, das	trou d'eau, le	buca con acqua, la	waterhole, pond
Wasserreservoir, das	réservoir, le	bacino, il	water tank
Wasserrinne, die	coulisse humide, la	canaletto con acqua	ditch
Weg, der	chemin, le; route, la	sentiero, il	way, road
Wegspur, die	trace, la	traccia di sentiero, la	track
wegweisen, Weg markieren	baliser, flécher	segnalare, marcare il sentiero	sign-post
Wegweiser, der	panneau, le	cartello indicatore, il	signpost
Wegweisung, die	balisage, fléchage, le	segnalazione, la	arrow, direction indicator
Weisung, die	directive, la	direttiva la (f)	event information
West (W)	ouest (W)	ovest (W)	west (W)
westlich (w)	ouest (w), à l'...	a ovest (w) di ...	western (w)
Wetterumschwung, der (rascher)	changement (soudain) de temps, le	cambio di tempo repentino, il	change of weather (sudden)
Wettkampf, der	compétition, la	competizione, la	competition, race
Wettkampfberater, der (IOF)	conseiller de compétition (FICO), le	consulente gara, il (IOF)	event advisor (IOF)
Wettkampfbüro, das	bureau de compétition, le	ufficio di spoglio, l' (m)	competition office
Wettkämpfer, der	concurrent, le	concorrente, il	competitor
Wettkampfkategorie, die	catégorie de compétition, la	categoria di gara, la	competitive class
Wettkampfmodus, der	mode de compétition, le	formula di gara, la	competition and ranking system

Wettkampfordnung (WO), die	règlement de compétition, le	regolamento di gara, il	competition rules
Wettkampfort, der	lieu de compétition, le	luogo di gara, il	competition area
Wettkampfunterlagen, die	documents de compétition, les	materiale di gara	race documentation
Wettkampfungszentrum, das	centre de course, le	centro-gara, il	competition center
Wettlauf, der	course, la	gara, la;	race
Wiese, die	pré, le	prato, il	meadow
Wildschutzzone, die	zone de protection du gibier, la	zona di protezione per animali, la	protected area for wildlife
Wirtschaft, Beiz, die	buvette, cantine, la	buvette, la ; osteria, l' (f)	catering
Wurzelstock, der	souche, la	radice, la	root stock
Z	Z	Z	Z
Zahlung, die	paiement, le	pagamento, il	payment
Zange, die	pince, la	pinza, la	punch
Zaun, der	clôture, la	recinto, il	fence
Zeitmessung, die	chronométrage, le	cronometraggio, il	timing
Zeckenherd	place avec des tiques	assembramento di zecche, l' (m)	ticks in the area
Zelt, das	tente, la	tenda, la	tent
Zeltplatz, der	camping, le	campeggio, il	campsite
Zentralort, der	camp central, le	centro manifestazione, il	event centre
Zeremonie, die	cérémonie, la	cerimonia, la	ceremony
Ziel, das *)	arrivée, l' (f), *)	arrivo, l' (m), *)	finish, *)
Zielband, das	banderole d'arrivée, la	striscione d'arrivo, lo	finish tape
Zieleinlauf, der *)	couloir d'arrivée, le*)	corridoio d'arrivo, il *)	finish run-in *)
Zielkanal, der	couloir d'arrivée, le	canalone d'arrivo, il	finish channel
Ziellinie, die	ligne d'arrivée, la	linea d'arrivo, la	finish line
Zielschluss, der	fermeture de l'arrivée, la	chiusura dell'arrivo, la	finish closes at ...
Zusammensetzung der Manns., die	composition de l'équipe, la	composizione della squadra, la	composition of the team
Zuschlag, der	supplément, le	supplemento, il	surcharge
Zutritt verboten	défense d'entrer	divieto d'accesso	out of bounds
zwischen	entre	tra	between
Zwischenverpflegung, die	ravitaillement intermédiaire, le	rifornimento intermedio. il	snacks/drinks on the course
Zwischenzeit, die	temps intermédiaire, le	tempo intermedio, il	intermediate time

2. Standardsätze	2. Phrases standard	2. Frasi standard	2. Standard phrases
Anmeldung am Lauftag, die angeben auf dem Einzahlungsschein	inscription sur place, l' (f) indiquer sur le bulletin de versement	iscrizioni sul posto, le indicare sulla polizza di versamento	entry on the day indicate on payment form
keine Nachmeldungen	aucune inscription tardive ne sera acceptée	non saranno accettate iscrizioni tardive	no late entries
Teilnahme auf eigene Gefahr	participation aux risques et périls du coureur	partecipazione a rischio e pericolo del concorrente	runners take part at their own risk
werden mit der Startliste zugestellt	seront envoyé(e)s avec la liste des départs	saranno inviati con la lista di partenza	will be enclosed with the start list
Die Versicherung ist Sache der Teilnehmer	l'assurance est l'affaire des participants	l'assicurazione a carico dei partecipanti	insurance is the competitors responsibility
Soweit gesetzlich zulässig, lehnt der Veranstalter jede Verantwortung ab	l'organisateur décline toute responsabilité selon les prescriptions légales	l'organizzatore declina ogni responsabilità in caso di incidente	the organiser shall not be held responsible for...
keine weiteren Weisungen	pas d'autres directives	non vi saranno altre direttive	no further information
findet bei jedem Wetter statt	aura lieu par n'importe quel temps	avrà luogo con qualsiasi tempo	will be held, whatever the weather
das Tragen der Startnummer ist obligatorisch	le port du dossard est obligatoire	é obbligatorio portare il numero	competitor bibs must be worn
Startnummer sichtbar und nicht gefaltet auf der Brust tragen	le dossard doit être porté lisiblement et non plié sur la poitrine	portate il pettorale sul petto ben visibile e non piegato	competitor bibs must be worn unfolded and clearly visible on the chest
ohne ... kein Start (zb: Pfeife)	pas de départ sans ...(p.e. sifflet)	senza ... non si parte (es: fischio)	no ... no go (f.i. whistle)
wenn die SI-Einheit defekt ist oder fehlt, auf die Karte lochen	si la station SI est défectueuse ou manque, poinçonner sur la carte	se la scatoletta non funziona o manca, timbrare sulla cartina	if the SI unit is faulty or missing, the map should be punched
Kontrollkarte vorweisen	présenter la carte de contrôle	presentare il testimone	show control card
auffangende Markierung	balisage convergent	demarcazioni convergenti	collecting tapes

darf nicht betreten werden	ne doit pas être franchi(e)	non è permesso l'accesso	uncrossable
Betreten eines Sperrgebietes hat die Disqualifikation zur Folge	le passage d'une zone interdite entraîne la disqualification	chi entra in zone proibite, verrà squalificato	entering an out of bond area will result in disqualification
Die Pflichtstrecke ist markiert und darf nicht verlassen werden.	le tronçon obligatoire est balisé et ne doit pas être quitté	La tratta obbligatoria è segnalata e non può essere abbandonata	any marked route must be followed
ganzer Zieleinlauf markiert	couloir d'arrivée entièrement balisé	segnalato dall' ultimo punto	tapes from last control to Finish
Du musst dich im Ziel zurück- melden, auch wenn du aufgegeben hast.	tu dois t'annoncer à l'arrivée, également si tu abandonnes	I ritirati devono annunciarsi al responsabile dell'arrivo, anche se ha abbandonato	you must report to the finish, even if you have retired
Karten können nach dem Lauf behalten werden	les cartes peuvent être conservées après la course	Le cartine di gara non saranno ritirate	maps may be kept after finishing
es ist verboten...	il est défendu...	è vietato...	it is forbidden